

В той же статье в редакции *А* и *Б* читается: «И превращься (Юпитер, — *О. Т.*) в лебедя прилете на озеро и учал кликати», в остальных редакциях «в лебедя при езере на лето и учал кликати». Порча текста достаточно явная (пропущен глагол; «на лето», — видимо, искаженное «палете» из «прилете»). И в этом случае чтение видов *А* и *Б* соответствует хронике Бельского; ее текст не совсем точно, но близко к приведенному чтению хронографа передает русский переводчик: «И он опрокинулся лебедем и прилетал к ней на пруд и учал кликати лебедем» (л. 52 об.); ср. в польском оригинале: «przemienił sie w labęcia począł spiewać» (л. 21об.). Буквальный перевод: «Обратился в лебедя, начал кликать», упоминание об озере и пруде, отсутствующее в польском тексте, сближает хронограф именно с данным переводом.

Обратимся к последнему столь же показательному примеру из той же статьи: «Протозелиус вышед ис кораблей и побил многих троян. И вышед из Трои Ектор, Приямов сын, и многих еллин побил». Этот текст читается лишь в видах *А* и *Б*. В остальных видах — пропуск, и фраза преобрела следующий вид: «Протозелиус вышед из Трои, Ектор приямов сын и многих еллин побил». Ошибка бесспорна, но любопытно сходство исправного текста видов *А* и *Б* с переводом хроники и общие отличия Хр. 1617 и перевода от польского оригинала: ср. в переводе 1584 г.: «Протозилаус вышед ис корабля и побил людей, которые у берегу билися. И Ектор крикнул на своих и выскоца на берег ис кораблей и побил Троянов. И Протозелаус убит на том бою» (л. 134). Ср. в польском тексте: Protezylaus wyskoczył na ziemię z wody, potkał sie z nimi pirzchnęli (piera) Troiani. Przyskoczył Hektor krzyknał na swoje, rozprossył (rozposzył) zasię Greki iako żaby do wody, y Protezylausa zabił» (л. 57). В переводе Бельского и хронографе «wyskoczył na ziemię z wody» передано как «вышед ис кораблей»; о Гекторе в польском тексте говорится лишь, что он «przyskoczył», переводчик ошибочно добавляет «на берег ис кораблей и побил троянов». «Троянов» (вместо «еллин», как должно быть по смыслу) — либо ошибка перевода, либо дефект, появившийся уже в списках. Впрочем, именно так читается в обоих известных нам списках перевода — ГПБ.Ф.И.V.162 и БАН. Арханг. Д. 422 и копии этого списка — БАН Арханг. С.135. Хронограф исправляет эту несообразность, а заодно и другое ошибочное указание, что Гектор вышел из кораблей, заменяя ее словами «вышед из Трои»; но в обоих случаях сохранено указание, откуда вышел Гектор, отсутствующее в польском оригинале.

Кроме названных примет в списках вида *А* устойчиво сохраняются названия гл. 12 «О Евере и о еврейских писъмепах», гл. 14 «О Египетской и Сирской земле», гл. 21 «О Ахаре, иже украде», гл. 22 «О Еуроппии и о Тире граде и Сидоне»; статья в гл. 79 озаглавлена «О создании града Константина», статья «Царство 38 Ставрикнево, сына Никифорова» в гл. 116 не имеет особого номера и т. д. В большинстве из приведенных заголовков списки остальных видов содержат различные вторичные чтения.

Любопытной чертой Основной редакции является пропуск статьи, повествующей о византийских императорах Алексее Мурдзуфле и Алексее Ангеле. Гл. 146 в списках всех видов (за единичными исключениями, о которых ниже) носит заглавие «Царство греческое 71 Алексия Ангела», но текст этому заглавию не соответствует, там говорится: «По Алексие Ангеле царствова во Царьграде Феодор Ласкаръ 18 лет, а патриарх тогда Герман. При сем Алексии царе приде во Царьград святыи Сава...» и т. д. Но в следующем абзаце той же статьи упоминается уже Феодор Ласкаръ («При сем царе Феодоре Ласкаре взят был от латин Царь-